

стиля, а также выбора лексем (односложные глаголы вместо фразовых, возвышенные литературные выражения при описании бытовых сцен, уточняющие конструкции, не типичные для английского языка).

Адекватная и понятная иностранному читателю передача исторических реалий является достаточно трудной задачей; переводческая деятельность усложняется, если мы говорим об эмигрантской литературе, написанной на неродном языке автора. Такой вид прозы требует применения особых переводческих стратегий.

## **В. Федюкович**

### **ЖАНРОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ СОЦИАЛЬНОЙ НАУЧНОЙ ФАНТАСТИКИ (на примере романа А. Азимова «Конец Вечности»)**

Сегодня научная фантастика является одним из самых популярных литературных видов. Научная фантастика строится на фантастических домыслах в области науки и техники, в том числе как естественных, так и гуманитарных наук.

Одной из самых мощных работ Азимова является книга «Конец Вечности» («The End of Eternity», 1955). Это, безусловно, качественный образец научной фантастики, в котором отражены многие мысли и стремления эпохи расцвета этого жанра. Роман «Конец Вечности» описывает деятельность организации «Вечность», в которой работают так называемые вечные. Она располагается вне времени, контролирует ход истории, вносит коррективы. Целью таких изменений значится, как утверждают Вечные, благо человечества, так как отрицательный эффект этих изменений обычно замещается положительным. Вечные предотвращают войны, катастрофы, эпидемии.

Главным героем романа является Техник Эндрю Харлан, он лучший в своем деле. Харлан увлекается Первобытной Историей, то есть временами, когда «Вечность» еще не существовала. Из-за этой своей страсти он идеально подходил для целей Твиссела в проекте Виккора Маллансона. И этим самым он оказывается втянутым в целый ряд хитросплетенных интриг. Но все меняется, когда он встречает Нойс Ламбент – красивую, молодую аристократку из Столетия 482. Она сразу привлекла внимание Эндрю, и ради нее он шел на необдуманные действия. Эндрю от любви потерял голову, и эта любовь явилась причиной уничтожения «Вечности».

Увлекательными направлениями романа являются: путешествия во времени, освоение космоса, пути развития науки и техники, мечты и стремления покорить космические просторы. В этом романе можно выделить множество идей и сюжетных линий, а также есть здесь детективная и любовная линии.

Надо отметить, что проблемы в данном произведении поднимаются серьезные. Вечные видели свою цель в обеспечении человечества максимальной стабильности и безопасности. Наблюдатели из Скрытых Столетий хотели вернуть человечество в Исходную Реальность, и открыть ему дорогу к звездам. При этом и те и другие почему-то считали себя вправе распо-

ряжаться судьбами миллиардов людей без их согласия и даже ведома. Но, лишая человека возможности допустить ошибку, можно прийти к тому, что он перестанет развиваться и наступит период стагнации. В романе «Конец Вечности» Азимов обращается к «вечной» философской и моральной проблеме – конфликту между целью и средствами ее достижения в человеческой деятельности. Таким образом, Азимов также показывает, что за благородными целями могут скрываться совершенно иные мотивы и побуждения, в которых люди не отдают себе отчета.

## **Е. Чурзина**

### **ПОЭТИКА ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТИ В ТВОРЧЕСТВЕ ДЖ. ФАУЛЗА (на примере романов «Волхв» и «Коллекционер»)**

Романы «Волхв» и «Коллекционер» выдающегося писателя, романиста и эссеиста Джона Роберта Фаулза изобилуют аллюзиями на мифы и литературные произведения и представляют большой интерес для исследования функционирования интертекстуальности в художественном произведении. Актуальность работы определяется возрастающим интересом к творчеству английского романиста. Методология исследования определяется биографическим, культурно-историческим и интертекстуальным подходами.

Роман «Волхв» содержит многочисленные мифологические аллюзии, что делает его своеобразной «загадкой в загадке». В XX в. множество авторов обращаются к теме мифологии. Этому способствуют археологические открытия, исследования в области древнегреческой культуры, литературы и мифологии. Мифологизм в литературе XX в. представляет собой критику пороков современного мира и буржуазного общества, выход за пространственно-временные рамки и служит диалогу эпох и поиску вечных начал. Через множество аллюзий можно проследить, как главный герой проходит сложный путь в поисках себя. Изначально это был Одиссей, отправившийся в путешествие, затем Тесей, сражающийся в лабиринте своего подсознания с Минотавром, и, в конце концов, Орфей, спускающийся в царство Кончиса-Аида, чтобы вернуть свою любимую. Главный герой, одолеваемый «танталовыми муками», избавляется от своих иллюзий, чтобы обрести целостность и гармонию.

В дебютном романе «Коллекционер» есть множество отголосков пьесы «Буря» Шекспира – произведения, которое Фаулз считал самым глубоким в творчестве великого драматурга (как и «Одиссею» Гомера). Писатель вновь обращается к волнующим человечество вопросам с помощью переработки шекспировского сюжета. Ассоциации с «Бурей» присутствуют с самого начала произведения на уровне имен персонажей. Главными героями «Коллекционера» являются Миранда и Клеgg (Миранда называет его Калибаном). Фаулз воскрешает героев «Бури», при этом наделяя их новыми качествами и добавляя свое собственное видение. Многочисленные шекспировские аллюзии объясняются близостью мировоззренческих взглядов